

Горохова Нюргуяна Антоновна

старший преподаватель

Кулаковская Мария Витальевна

старший преподаватель

Институт зарубежной филологии и регионоведения

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет

им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ПРИМЕНЕНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

***Аннотация:** в статье затрагиваются такие термины, как лингвострановедение, лингвострановедческий комментарий, лингвострановедческий материал, фоновая лексика. Авторами сделана попытка раскрытия понятия «лингвострановедение». Проведен анализ работ по теме лингвострановедческий материал, лингвострановедческий комментарий, также рассмотрено его применение в обучении иноязычному чтению.*

***Ключевые слова:** лингвострановедение, дискоммуникация, лингвострановедческий комментарий, лингвострановедческий материал, национальные реалии, коннотативная лексика, фоновая лексика, познавательно-страноведческий подход, лингвострановедческий материал, лингвострановедческий подход.*

В связи с интеграцией России в мировое культурное, социальное геополитическое пространство, проблема обучения иноязычному чтению студентов неязыковых вузов приобретает важную роль.

В нашей работе мы рассмотрим понятия лингвострановедение и лингвострановедческий комментарий т.к. в научной литературе имеются различные аспекты на данные термины.

Термин «лингвострановедение», «в основе которого лежит синтез культурологии и лингвистики» [14, с. 52], впервые был применен Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым в их работе «Лингвистическая проблема страноведения в преподавании русского языка иностранцам».

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров трактуют понятие «лингвострановедение» как «аспект преподавания русского языка иностранцам», где с целью решения общеобразовательных задач лингводидактически осуществляется нарастающая функция языка и выполняется приобщение к культуре другого народа и при этом ознакомление проводится через использование русского языка [3, с. 37.]

Лингвострановедение является направлением в лингвистике и лингводидактике. Он совмещает в себе «элементы лингвистики (раскрытие семантики языковых единиц) с элементами страноведения (изучение реалий страны через обозначающие их слова)» [9, с. 6].

В.М. Шаклеин рассматривает «лингвострановедение» как раздел науки о языке, с одной стороны, включающий в себя обучение языку, а с другой, дающий определенные сведения о стране изучаемого языка [14, с. 53].

Г.Д. Томахин пишет, что «лингвострановедение ставит своей целью снабдить неносителя языка (иностранца) фоновыми знаниями в объеме, по форме и содержанию приближающемся к фоновым знаниям носителя данного языка и культуры» [10, с. 6].

Необходимо подчеркнуть, что роль лингвострановедения в обучении ИЯ стало главной, поскольку изменились подходы к преподаванию ИЯ и они рассматриваются через призму «язык и культура» т.е., как описывают исследователи С.П. Максакова, О.Б. Мехеда, «процесс обучения означает приобщение обучаемого к иной национальной культуре» [6, с. 33].

В результате изучения понятия «лингвострановедение», в частности с направлением «язык и культура», отметим, что предметом лингвострановедения является изучение языка с целью выявления в нем национально-культурного своеобразия. В контексте описываемого лингвострановедческого

подхода основным источником лингвострановедческой информации являлся лексический состав слова. В связи с этим основное внимание исследователей было уделено изучению эквивалентных и без эквивалентных лексических понятий, фоновой лексики, терминологической лексики, фразеологизмов.

Обучая студентов языку, преподаватель одновременно знакомит с историей, культурой, традицией страны изучаемого языка, чтобы развить языковые компетенции, знания, умения и навыки, также обеспечить полноценную подготовку к «диалогу культур».

Проблему неточного понимания или полного непонимания обучаемыми лексических единиц лингвострановедческого характера исследователь Гусева А.В. называет проблемой дискоммуникации (непонимания) [4].

В свою очередь, решение вышеупомянутой проблемы, с которой сталкивается преподаватель в процессе обучения иноязычному чтению, методист Ахмади Мирейла видит в обязательном комментировании: «В процессе изучения языка обучаемые часто встречаются со словами, не имеющими эквиваленты в родном языке и эти слова затрудняют студентов в употреблении и понимании таких слов. Задача преподавателя состоит в том, что в таких случаях предупредить и познакомить студентов с такими словами и выражениями» [1, с. 5].

В такой ситуации преподавателю приходит на помощь использование лингвострановедческого подхода, в частности использование лингвострановедческого комментария слов и словосочетаний.

Интересное определение дает Л.Г. Чапаева, которая считает, что «комментарий» не только самое распространенное, но и почти единственное средство обучения, применяемое сегодня в обучении языков.

В работах многих ученых дается определение лингвострановедческого комментария. Так, в словаре Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина лингвострановедческий комментарий определяется как «информация о национально-культурном компоненте лексики, предназначенная для изучающих иностранные языки» [7].

Пиневич Е.В. трактует лингвострановедческий комментарий как «...любое разъяснение, относимое к определенному слову или выражению текста, к опре-

деленному отрывку или ко всему тексту целиком», «...краткая справка, построенная в виде ответа на вопрос, что есть, что и кто есть кто».

По мнению Л.Г. Чапаева, лингвострановедческий материал содержит в себе «национальные реалии» (элементы национальной системы понятий, существующие в рамках явлений и объектов данной народности и получившие свое отражение в языке), «коннотативную лексику» (слова с совпадающим объемом понятий в разных культурах, но обладающие дополнительными коннотативными значениями и вызывающими в сознании носителя языка определенные культурно-исторические ассоциации), «фоновую лексику» (лексика, несущая информацию национального характера) [13].

В обучении иностранному языку уже на элементарном уровне необходимо использование лингвострановедческого комментария т. к. языковое сознание носителей иностранного языка и тех, кто изучает его, существенно отличается. Следует отметить, что комментарий, лингвострановедческого характера, понимают в настоящее время более широко, чем сведения о языке, а также сведения, относящиеся к географии страны или к так называемому краеведению.

Имеются разные способы лингвострановедческого комментирования и в связи с этим, в след за Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым исследователь Фенина Г.В. опирается на понятия «лексический фон», «фоновые знания» [11].

В своей диссертационной работе «Педагогическое лингвострановедение как культурологический компонент образования учащихся-мигрантов» И.В. Бабенко не использует словосочетание «лингвострановедческий комментарий», но применяет другие близкие к этому термины. Например, «лингвострановедческий аспект», «лингвострановедческий материал», «лингвострановедческий подход», «лингвострановедческие единицы», «лингвострановедческие рекомендации», «лингвострановедческие знания», лингвострановедческий словарь» и т. п. [2].

Ссылаясь на применение лингвострановедческого комментария в обучении языку, Е.В. Пиневиц подчеркивает, что «чтение ЛК не может быть самостоя-

тельным: он должен читаться одновременно и параллельно с соответствующим текстом» [8].

Что касается преимуществ лингвострановедческого комментария то, ученые приводят много фактов. Например, Чен-Куей Джунг пишет, что лингвострановедческий комментарий знакомит читателя особенно с историческими и этнокультуроведческими сведениями.

Использование лингвострановедческого комментария, который содержит дозированные страноведческие фоновые знания, требуется познавательно-страноведческим подходом к обучению чтению художественных (аутентичных) текстов.

Рекомендуется использование комментариев двух типов: опережающий комментарий, который содержит общую информацию об исторической эпохе, отраженной в произведении, о времени, когда оно писалось, о личности автора. Комментарий такого типа помещается перед текстом; усиливающие комментарии, которые связаны с отдельными фрагментами текста. В них комментируются по этикету общепринятые формы речи, разъясняются слова и выражения с национально-культурным компонентом семантики.

Если уровень владения у студентов выше элементарного, то считаем, что можно применять аутентичные тексты в качестве лингвострановедческого материала.

Для работы с художественными аутентичными текстами уместно применять изучающее чтение т. к. такое чтение предполагает полное и точное понимание всей информации в тексте и ее критическое осмысление. Это вдумчивое и неспешное чтение, с последующим анализом содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста. Его задачей является также формирование у учащихся умения самостоятельно преодолевать затруднения в понимании иностранного текста. Для этого вида чтения подбираются тексты, имеющие познавательную ценность, информативную значимость [5, с. 6].

Отметим, что дисциплине «Иностранный язык» в неязыковом вузе выделяется малое количество часов, и в основном он носит особенно профессионально

направленный характер, преподаватели используют на занятиях не большой объем материала лингвострановедческого характера. На занятиях по чтению обычно даются задания на поиск, систематизацию лексики, отмеченной национально-культурной спецификой и на составление лингвострановедческих комментариев.

Изучив литературу по рассмотрению понятия лингвострановедческий комментарий, мы приходим к выводу, что он всегда раскрывает национально-культурную семантику языковых единиц, тем самым позволяет читателю глубже знакомиться с иноязычной культурой и фоновыми знаниями носителя иностранного языка т.е. особенность лингвострановедческого подхода в том, что он позволяет сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью.

Надо отметить, что в обучении чтению преподаватель, применяя лингвострановедческий комментарий, передает фоновое знание носителей языка, их культуру в обобщенном виде.

Таким образом, введение в обучение чтению лингвострановедческого комментария предполагает получение обучаемым детальной информации из текста через лингвострановедческий комментарий и возможность верного сравнения и сопоставления родной культуры с реалиями другой культуры. На этой основе у обучающихся формируются знания о реалиях, традициях, национальной культуре иноязычной страны, т. е. они получают дополнительную языковую информацию, включающую духовные ценности и готовятся к диалогу культур.

В итоге мы приходим к выводу, что верное понимание и восприятие студентами иноязычного текста возможно при обладании не только стандартными языковыми знаниями, но и лингвострановедческими, т.е. когда они имеют возможность сопоставлять или сравнивать реалии своей страны с реалиями иноязычной страны и тем самым находят общее или схожее, что является самым важным для адекватного восприятия чужой культуры.

Список литературы

1. Ахмади М. Роль лингвострановедения в преподавании русского языка как иностранного // Razhuhesh-eZabanha-yeKhareji, SpecialIssue, Russian. – 2007. – №35. – С. 5–12.
2. Бабенко И.В. Педагогическое лингвострановедение как культурологический компонент образования учащихся-мигрантов: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов н/Д, 1998. – 198 с.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. – М., 1990. – 246 с.
4. Гусева А.В. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению (школа с углубленным изучением иностранного языка, французский язык): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 235 с.
5. Кузьмина А.В. Роль аутентичных материалов в развитии познавательной активности обучающихся в процессе обучения иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannyye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/11/04/rol-autentichnykh-materialov-v>
6. Максакова С.П. Лингвострановедение в обучении иностранным языкам: приоритетная стратегия? / С.П. Максакова, О.Б. Мехедова // Иностранные языки в школе. – 2011. – №1. – С. 32–36.
7. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н.Щукин. – М.: ИКАР, 2009 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://methodological_terms.academic.ru/855/
8. Пиневиц Е.В. Социолингвистика: учеб. пособ. / Е.В. Пиневиц, В.Ф. Стародубцев. – М.: Экономика, 2011. – 215 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.irbis.vegu.ru/repos/12332/HTML/index.htm>
9. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 576 с.

10. Тхорик В.И. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация / В.И. Тхорик, Н.Ю. Фанян. – М: ГПС, 2006.

11. Фенина Г.В. Лингвистический и лингвострановедческий комментарий как элемент аппарата издания учебной художественной книги для иностранного читателя: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1993. – С. 24.

12. Диссертации в Техносфере [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tekhnosfera.com/lingvisticheskiy-i-lingvostranovedcheskiy-kommentariy-kak-element-apparata-izdaniya-uchebnoy-hudozhestvennoy-knigi-dlya-i#ixzz3WCfPu22i>

13. Чапаева Л.Г. Социокультурный комментарий в преподавании русского языка как неродного [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnyy-kommentariy-v-prepodavanii-russkogo-yazyka-kak-nerodnogo#ixzz3V6fL7uo1>

14. Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. – М.: Флинта, 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006536434>

15. Kirkwood H.W. Translation as a basis for contrastive linguistic analysis // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL). – 1966. Vol. IV. – №3. – P. 175–182.